

Porównanie tłumaczeń Pieśń nad Pieśniami 6:12

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Nie znałem własnej duszy! Posadziła mnie w rydwanach księcia mego ludu!* ¹⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Chwilę potem nie wiedziałem, co się ze mną stało, niosły mnie rydwany księcia mego ludu!
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Nim się zorientowałam, moja dusza wsadziła mnie jakby w rydwany książąt mego ludu.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Nawróć się, nawróć się, o Sulamitko! nawróć się, nawróć się, niech na cię patrzymy. Cóż widzicie na Sulamitce? Widzimy, jakoby hufy wojenne.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Nawróć się, nawróć, Sulamitko, nawróć się, nawróć się, abyśmy na cię patrzyli.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Niespodziewanie znalazłam się [wśród] wozów książęcego orszaku.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Nie miałem pojęcia, że tam była córka mego ludu, która mnie uszczęśliwiła.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Nie wiem, doprawdy – w głębi duszy stałem się jak rydwany Amminadiba.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Nie wiem, jak znalazłem się wśród rydwanów Ammi-Nadiba.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Sam nie wiem [...]
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Моя душа не взнала. Зроблено мене наче колісниць Амінадава.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Nie zauważyłam, że moja pożądlivość uczyniła mnie niczym zaprzęgi Aminadaba.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Zanim się spostrzegłam, dusza moja postawiła mnie przy rydwanach mego ochoczego ludu”.

¹⁾ Inne możliwości odczytu: (1) Nie wiedziałem! Moja dusza (l. pragnienie) sprowadziła mi rydwany mego ludu – księcia (l. Aminadaba). (2) Nie znałem mojej duszy – umieściła mnie w rydwanach Aminadaba. Być może: Nie znałem (l. nie rozpoznawałem) mojej duszy, to idiom opisujący stan uniesienia pozytywnego lub negatywnego, tj.: nie rozumiałem siebie, własnej duszy, wnętrza, nie wiedziałem, co się ze mną dzieje. Znany jest ak. odpowiednik tego wyr., <x>260 6:12</x> L; por. <x>220 9:2</x>, 1: נָפֶשׁ לֹא־אָדָע , oraz: Prz 1 9:2: גַּבְלֵא־דַעַת נָפֶשׁ לֹא־טוֹב . Warta refleksji jest rewok. wyrażenia: sprawiła mi rydwany mego ludu – księcia, עֲמִי־נָדִיב - שְׁמִתְנִי מִרְיָהּ , na: עֲמִי־נָדִיב בֵּת מִרְיָהּ־תְנִי שָׁם , czyli: Tam daj mi swoją mirrę, córko księcia mego ludu; odpowiada ona dodatkowi zaświadczonemu w G. Mirra może być metafora jej miłości do niego (zob. <x>260 4:6</x>, 14;<x>260 5:1</x>, 5, 13). עֲמִי־נָדִיב b. koresponduje z wyrażeniem בֵּת־נָדִיב w <x>260 7:2</x>. Podział taki, jeśli przyjąć go w <x>260 6:11-12</x>, koresponduje także z <x>260 7:12-14</x>. Co do עֲמִי־נָדִיב , niektóre mss wok. je jako עֲמִי־נָדָב ('aminadaw), czyli: Aminadab (zob. G: Αμιναδαβ, Aminadab, pod. Vg). Skutkowałoby to tłum.: Tam daj mi swoją mirrę, córko Aminadaba.

--	--	--	--